

flourish, prosper, thrive の対照意味分析

The Contrastive Semantics of 'flourish', 'prosper', and 'thrive'

鳥居 孝栄*

*福島工業高等専門学校一般教科

Kouei Torii

Fukushima National College of Technology, Department of General Education

(2012年9月2日受理)

This paper offers a contrastive analysis of the meanings of 'flourish', 'prosper', and 'thrive.' The analysis was made based on the descriptions of these words in dictionaries and their actual uses in newspapers and other articles. The results of the analysis show that 'flourish' means to become active and successful historically, especially in terms of culture, learning, or thinking, 'prosper' means to become successful in terms of business or economy, and 'thrive' means to be healthy, strong and successful at a given time.

Key words: contrastive, culture, business, historical, present

1 はじめに

筆者は、ここ数年英語の類義語の意味分析に取り組んでいる。鳥居(2005)¹⁾では completely, perfectly, thoroughly を、鳥居(2009)²⁾では ban, forbid, prohibit を、鳥居(2011)³⁾では anxiety, concern, worry を、それぞれ分析した。今回は、日本語に訳した場合、同じように「繁栄する」の意味になる動詞 flourish, prosper, thrive を対象として、意味分析を試みる。

分析の方法はこれまでと同様で、まず辞書・辞典の記述から大きな見通しを立て、次いで実際に収集した用例から分析・考察をさらに推し進めることにする。

2 辞書・辞典の記述

ここでは、辞書の記述から、flourish, prosper, thrive の意味の違いについて、大きな見通しを立ててみる。参照した辞書は、小学館 Progressive English-Japanese Dictionary (1987)⁴⁾、小学館 Random House English-Japanese Dictionary (1994)⁵⁾、三省堂 The New Global English-Japanese Dictionary (1994)⁶⁾、研究社 New College English-Japanese Dictionary (1994)⁷⁾、大修館 Genius English-Japanese Dictionary (1994)⁸⁾、ベネッセ New Proceed English-Japanese Dictionary (1994)⁹⁾、桐原書店 Longman Dictionary of Contemporary English (1987)¹⁰⁾ の7つである。

まず、同じく「繁栄する」という意味であるとしても、どのような繁栄なのか、すなわち何が繁栄することを意

味するのかという点について、3語に違いがあるかどうかを、辞書の説明や例文から探ってみることにした。「繁栄する」というと、商売や事業、あるいは都市や国家の繁栄がすぐに頭に浮かぶ。

- (1) His business is flourishing. (Random)
- (2) He is flourishing in his new business. (Random)
- (3) Japan has prospered greatly in the last twenty years. (Progressive)
- (4) The town thrives primarily on tourism. (Progressive)

(商業や事業の繁栄を表す場合は、(1)のように商業や事業そのものを主語にした表現方法と、(2)のように商人や事業主を主語にした表現方法がある。)また、文化、学問、思想の繁栄などもある。

- (5) Jazz flourished in America in the early part of the century. (Longman)
- (6) Science can thrive with or without the state's support. (Progressive)

さらに、動植物がよく育つ、繁茂するという用法もある。

- (7) Palm trees flourish in hot countries. (Proceed)
- (8) This species of wheat does not thrive in Japan. (College)

この他に辞書に載っていたのは、

- (9) Shakespeare flourished in the reign of

Elizabeth I. (Genius)

のように、ある時代に活躍するという意味の用法や、

(10) "How's your father?" "He's flourishing."
(Global)

のように、「(人が単に) 元気である」という意味の用法である。

このように「何が繁栄するのか」という点から項目を分類し、それぞれの項目について、3語の用法が辞書に記載されているかどうかを比較してみると、Table 1 のようになる。(○は用法があることを、×は用法がないことを示す。) flourish は全ての場合に用法が記載されていたが、prosper と thrive は欠けている部分がある。この違いは、ある意味では、3語の意味の違いを示唆しているとも解釈できるが、たまたま参照した7つの辞書で説明や例文が省かれていた可能性もあり、用法が無いとは断定できない。この点については、実例からさらに考察していきたい。

次に、Progressive, Random, Global には、3語の意味の違いについての記述が載っていたので、紹介してみよう。(Progressive と Random の記述は同一)

(11) <Progressive><Random>

flourish: 成長や繁栄が絶頂期にあるか、それに近いことを暗示

prosper: 物質的な面で成功する

thrive: 有利または不利の条件下で力強く、著しく成長・発展する

(12) <Global>

flourish: 全盛を極めることを強調するが、同時に未来での衰微をも暗示する

prosper: 物質的・経済的繁栄が継続することに重点がある

thrive: ある条件下に (にもかかわらず) めざましく繁栄する

英語類語用法事典¹¹⁾にも記述が載っていた。

(13) flourish と thrive: 動植物などがよく成長することや人の活動がうまくいくことを意味する

prosper: 事業などが繁栄し発展する意味を表す

(11)、(12)、(13)の指摘から、1) flourish は歴史上の全盛・絶頂を意味する、2) prosper は物質的・経済的な繁栄を意味する、3) thrive は有利または不利の条件下で繁栄することを意味する、という違いがあることが予想される。この点についても、実例からさらに考察していきたい。

Table 1 Comparison of subjects of 'flourish', 'prosper', and 'thrive' in dictionaries

何が繁栄することを意味するか	flourish	prosper	thrive
動植物 (人を含む) がよく育つ	○	○	○
人が元気である	○	×	○
人が活躍する	○	×	×
人の集団、都市、国家が繁栄する	○	○	○
商売・事業の繁栄			
1) 商売人・事業主が主語	○	○	○
2) 商売・事業が主語	○	○	○
文化・学問・思想などが繁栄する	○	×	○

3 実例からの考察

2の考察を踏まえて、実例からさらに考察してみる。実例は新聞(The Japan Times 以下 J.T.) や論説などから flourish を 52 例、prosper を 51 例、thrive を 51 例収集した。

2の考察と同様に、まず、収集した用例を、どのような繁栄なのか、何が繁栄することを意味するのかという点から分析して、3語の違いを深めてみることにした。収集した全用例を Table 1 の枠組に従って分類集計すると、Table 2 のようになった。Table 2 の大まかな傾向と、それらと辞書の記述との差異について指摘すると、次のようになる。

(14) ① flourish は、文化・学問・思想などが栄えることを意味する用例が多い。

② prosper は、人の集団、都市、国家が繁栄することを意味する用例と、商売・事業などが繁栄することを意味する用例が多い。動植物が育つことを意味する用例は、辞書では少し載っていたが、実例では皆無であった。人が活躍することを意味する用例は、辞書には無かったが、4例見つかった。文化・学問・思想などが栄えることを意味する用例は、辞書には無かったが、3例見つかった。

③ thrive は、flourish と prosper の中間で、文化・学問・思想などが栄えることを意味する

Table 2 Frequency of each subject of 'flourish', 'prosper', and 'thrive' in actual uses

何が繁栄することを意味するか	flourish	prosper	thrive
動植物（人を含む）がよく育つ	1	0	9
人が元気である	2	0	2
人が活躍する	2	4	3
人の集団、都市、国家が繁栄する	7	27	10
商売・事業の繁栄			
1) 商売人・事業主が主語	0	9	2
2) 商売・事業が主語	4	8	8
文化・学問・思想などが繁栄する	36	3	17
計	52	51	51

用例と人の集団や商売・事業などが繁栄することを意味する用例のどちらも相当数見つかった。また動植物が育つことを意味する用例も、3語の中では圧倒的に多く見つかった。人が活躍することを意味する用例は、辞書には無かったが、3例見つかった。

(14)から、3語の意味の違いについて考察してみる。まず、①から、flourishは主に文化・学問・思想などが繁栄することを意味すると考えられる。次に、②から、prosperは人の集団が繁栄することと商売・事業が繁栄することを意味する用例が多いことがわかるわけであるが、人の集団が栄える時というのは、たとえ明示されていなくとも、それらの集団の物質的・経済的繁栄が暗示されるので、prosperは物質的・経済的繁栄を意味すると考えることができる。これは辞書の指摘と一致する。さらに、③から、thriveは文化・学問・思想だけでなく、人の集団や商売・事業なども、またさらには動植物も含めて、ほとんどあらゆる物の繁栄を広く意味すると考えられる。

Table 2のそれぞれの項目について、代表例をいくつか挙げておこう。

<「動植物がよく育つ」の代表例>

- (15) Great forests had flourished and decayed to be crushed into coal deposits, and monstrous

animals, such as the dinosaurs whose size astonishes the visitors to our modern museums, had lived and died, leaving their bones embedded in the mud of ancient marshes.

(William L. Langer "Daybreak of History" 三修社 (1992) p.10)

- (16) When he first got this farm, he was discouraged. The land was so wretched he could neither grow fruit nor raise pigs. Nothing thrived there but scrub oaks and rattlesnakes.

(Dale Carnegie "Our Mental Attitude" 英宝社 (1958) p.80)

<「人が元気である」の代表例>

- (17) A glance at Olympic swimmers in action, daring high-drivers in Acapulco, cross-Channel swimmers, Japanese pearl-divers or adventurous scuba-divers makes one marvel at man's ability to flourish in an aquatic medium.

(Desmond Morris "The Human Animal" 金星堂 (1997) p.18)

- (18) Journalists tend to be adrenaline addicts: they love the excitement of a fast-changing situation, they relish the challenge of trying to talk on two or three phones at the same time, and they thrive under the pressure of an approaching deadline.

(Peter Weld "Views on the News" 金星堂 (2007) p.84)

<「人が活躍する」の代表例>

- (19) Above all, there is the anonymous poet of Beowulf, who seems to have flourished in the second half of the eighth century.

(Peter Milward "Christianity in England" 開文社 (1972) p.11)

- (20) There was no wound nor sign of any hurt upon him, because he had believed so firmly in his God.

And from that time on Daniel prospered in the reign of Darius.

(Pearl S. Buck "A Shorter Story Bible: God's Promise to Israel" 英潮社 (1992) p.84)

- (21) Out of the turbulence and poverty of the immediate postwar years, men like Akio Morita, Soichiro Honda and Konosuke Matsushita emerged and thrived.
 (J.T. Tuesday, December 23, 2008 p.13)
 <「人の集団、都市、国家が繁栄する」の代表例>
- (22) Towns, cities are turning points, watersheds of human history. When they first appeared, bringing with them the written word, they opened the door to what we now call history. Their revival in Europe in the eleventh century marked the beginning of the continent's rise to eminence. When they flourished in Italy, they brought the age of the Renaissance.
 (Fernand Braudel "Towns and Cities" 弓プレス (1985) p.1)
 (23) The United States would prosper as a nation not merely because its crops were good, but because those crops could be transported quickly and efficiently.
 (David Jacobs "America on Parade" 成美堂 (1982) p.40)
 (24) Today Stratford thrives on what is known as "the Shakespeare industry", and on hardly anything else. But it has been ruined by this industry, no less surely than other towns have been ruined by industries of a cruder, materialistic kind.
 (Peter Milward "England in Sketches" 成美堂 (1974) p.24)
 <「商売・事業が繁栄する」の代表例>
- (25) Iraqis use a boat as a means of transportation between the banks of the Tigris River in central Baghdad last week. The business of river transportation is flourishing in the Iraqi war-torn capital as scores of bridges and roads are closed every day for security reasons.
 (J.T. Wednesday, March 15, 2006 p.11)
 (26) So great was the prejudice against the Chinese that many Chinese immigrants returned to Asia. Furthermore, an act of Congress in 1882 barred Chinese immigration for ten years—and even more restrictive legislation was passed later. Nevertheless, the remaining Chinese — particularly those who had prospered in the laundry and restaurant business—quietly put down roots in American cities.
 (David Jacobs "America on Parade" 成美堂 (1982) p.66)
 (27) By attracting overseas investment, Britain's car industry has succeeded in shaking off these bad times, and once again thrives as it did in ages past.
 (Christopher Belton "The Unchanging Face of Great Britain" 金星堂 (2005) p.38)
 <「文化・学問・思想が繁栄する」の代表例>
- (28) It has been said, and is still said today, that democracy can flourish only in an educated society.
 (Mallory Fromm "The Cultural Network" 成美堂 (1993) p.36)
 (29) Women are the biggest supporters of the arts, and since they have more money these days, art is prospering. According to one survey, women attend ballet 100% more than men, musical theater 25% more, and symphony 25% more.
 (Joseph Laver "The Daily Lives of Americans and Japanese" 南雲堂 (1995) p.55)
 (30) Executions are becoming rarer in the United States, but the death penalty is still thriving among U.S. allies such as Japan and Saudi Arabia, Amnesty International said Tuesday.
 (J.T. Thursday, March 26, 2009 p.1)
- 以上、Table 1 について実例から点検してみたわけであるが、この他に、2の考察の末尾の所で、3語の意味の違いについての辞書・辞典の記述から、1) flourish は歴史上の全盛・絶頂を意味する、2) prosper は物質的・経済的な繁栄を意味する、3) thrive は有利または不利の条件下で繁栄することを意味する、という違いがあることが予想されることを指摘したので、これらについても実例から点検してみよう。2) については、これまでの考察で明白であるので、1) と 3) について点検してみる。まず 1) についてであるが、「繁栄する」を意味する

実例において、それがどの程度の繁栄であるか、本当に全盛・絶頂であるかということ判断することは、実際にやってみると、極めて困難であった。判断のつかない例が多数出てきてしまった。そこで取りあえず、単純化して、「繁栄する」ことを意味する際に、それを歴史の流れの中に位置付けてとらえているかどうかという点で判断することにした。すなわち、今は衰えているが、過去のある時に栄えた、あるいは過去と対比して現在、未来において栄えることを意味するなど、歴史の流れの中で繁栄をとらえているかどうかを調べてみた。収集した用例の中で、このような用例の数を集計すると、flourishが39例、prosperが34例、thriveが21例であった。「繁栄する」という意味の特性から、歴史の流れの中でとらえる例が多く出てくるのは当然であろうが、その中でも、thriveに比べてflourishとprosperがこのような用例が多い傾向がうかがえる。flourishが最も多かったという点では、辞書の指摘に合っている。flourishは歴史上の繁栄という意味合いが強いことが予想される。(代表例としては、(15)～(30)のほとんどの例が該当しているので、参照していただきたい。)

次に3)についてであるが、thriveは有利または不利な条件下で繁栄することを意味すると辞書では指摘されているわけであるが、有利な条件下での繁栄は当然のことなので、実例の中で、不利な条件下での繁栄を意味するものがどれくらいあるかを調べてみた。3語それぞれについて集計してみると、flourishが5例、prosperが3例、thriveが9例であった。不利な条件下での繁栄ということだから、用例が少ないのは、当然予想されることだが、その中で、thriveは他の2つよりは確かに用例が多かった。この点は辞書の記述と合っている。(代表例としては、(18)、(21)、(27)、(30)を参照していただきたい。) thriveは、1)と3)についての点検を合わせると、歴史の流れの中で繁栄をとらえるのではなくて、有利、不利ともに含めて、ある条件下、すなわち単にある時点において栄えているということの意味することに力点があると予想される。

4 まとめ

以上の考察を踏まえて、flourish, prosper, thriveの意味の違いについて試案を提出する。

- (31) flourish :主に文化・学問・思想などにおいて、歴史上繁栄すること
 prosper :主に物質的・経済的に繁栄すること
 thrive :ほとんどあらゆるものに関して、ある時点において栄えていること

参考文献

- 1) 鳥居孝栄：completely, perfectly, thoroughlyの対照意味分析，全国高等専門学校英語教育学会研究論集，24，pp. 117-126 (2005)
- 2) 鳥居孝栄：ban, forbid, prohibitの対照意味分析，福島高専研究紀要，50，pp. 93-98 (2009)
- 3) 鳥居孝栄：anxiety, concern, worryの対照意味分析，福島高専研究紀要，52，pp. 37-41 (2011)
- 4) Progressive English-Japanese Dictionary (小学館，1987)
- 5) Random House English-Japanese Dictionary (小学館，1994)
- 6) The New Global English-Japanese Dictionary (三省堂，1994)
- 7) New College English-Japanese Dictionary (研究社，1994)
- 8) Genius English-Japanese Dictionary (大修館，1994)
- 9) New Proceed English-Japanese Dictionary (ベネッセ，1994)
- 10) Longman Dictionary of Contemporary English (桐原書店，1987)
- 11) 河上道生監修、丸井晃二郎著：英語類語用法事典 (大修館書店，1992)

